

# Verwaltung = L'intendance = L'esercizio

Autor(en): **Meyer, Alfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Gioventù e sport : rivista d'educazione sportiva della Scuola federale di ginnastica e sport Macolin**

Band (Jahr): **26 (1969)**

Heft 2: **25 anni scuola federale di ginnastica e sport**

PDF erstellt am: **08.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1000966>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Verwaltung

Alfred Meyer

Im Monat Mai des Jahres 1942 führte die damalige Eidg. Zentralstelle für Vorunterricht, Turn-, Sport- und Schiesswesen ihre ersten Vorunterrichts-Leiterkurse in Magglingen durch. Die freie Natur diente ihnen anstelle der noch nicht vorhandenen Turn- und Sportanlagen. Die Bestände dieser ersten Kurse variierten zwischen 150—600 Kursteilnehmern pro Woche. Als Unterkunftsgelände standen zur Verfügung das damalige Kurhaus «Grand Hotel Macolin», das Hotel Bellevue und das Heim des Arbeitervereins der Kinderfreunde Biel. Die provisorische Küche war denkbar einfach ausgerüstet mit alten Gusskochkesseln und in der alten Vergnügungshalle des Grand Hotel Macolin, gegenüber der Bergstation der Magglingen-Bahn, installiert. Dies war die Geburtsstätte des einst so berühmten «Magglinger-Porridge». Erst später wurde die Küche dann in das Kurhaus verlegt; die Gusskochkessel konnten durch die Übernahme von Kohlenkochherden ergänzt werden. Zur Zubereitung von Warmwasser leistete ein ebenfalls mit Kohle betriebener Boiler gute Dienste.

Die Kursteilnehmer rückten damals noch in Uniform ein und wurden durch unsere Materialverwaltung, ohne Berücksichtigung ihres militärischen Grades, in einheitliche Gebirgsblusen ohne Gradabzeichen und in Mannschaftshosen eingekleidet. Vor jeder Mahlzeit wurde ein Lied gesungen, und dieser alte und schöne Brauch hat sich bis heute erhalten.

Wenn die Kursteilnehmer in Gruppen und Zügen zu ihrer Arbeit ausrückten, trugen sie nicht nur die Schweizer Fahne, sondern auch Werkzeuge vielfältiger Art mit sich. So entstanden im Wald und in den Studmatten oberhalb des Restaurants Hohmatt die ersten Weit- und Hochsprunganlagen, sowie eine Hindernisbahn im Gebiete des

## L'intendance

Alfred Meyer

L'office central pour l'instruction préparatoire, la gymnastique, le sport et le tir organisa en mai 1942 les premiers cours de moniteurs IP. La nature remplaçait les installations de gymnastique et de sport encore inexistantes. L'effectif de ces premiers cours variait de 150 à 600 participants par semaine. Le Grand Hôtel de Macolin, alors Casino, l'Hôtel Bellevue et la maison de la société ouvrière des amis de l'enfance de Bienne étaient à disposition pour le logement. L'aménagement de la cuisine provisoire, installée dans la vieille salle des loisirs du Grand Hôtel de Macolin située en face de la station supérieure du funiculaire Bienne—Macolin, était plutôt primitif avec ses vieilles marmites en fonte. Ce fut la naissance du «Porridge de Macolin», jadis si fameux. Bien plus tard, la cuisine déménagea au casino et l'effectif en marmites de fonte fut complété par des cuisinières à charbon. Pour l'eau chaude, un vieux chauffe-eau à charbon rendait de grands services.

A cette époque-là, les participants aux cours arrivaient en uniforme et l'administration du matériel les fourrait dans un anorak de montagne sans insigne de grade et des pantalons standard sans aucune distinction du grade militaire. Avant chaque repas, on chantait une chanson et cette vieille et belle tradition a survécu jusqu'à nos jours. Lorsque les participants se rendaient au travail en groupes ou en sections, ils portaient non seulement le drapeau suisse mais aussi les outils les plus divers. Ainsi se formèrent dans le bois et les prairies au-dessus du restaurant «Hohmatt» les premières installations de saut en longueur et en hauteur ainsi qu'une piste d'obstacles là où se trouve actuellement le «Lärchenplatz». Presque tous les jours s'effectuaient des transports de sable dans la carrière de la «Fin du monde». Celle-ci servait sur-

## L'esercizio

Alfred Meyer

Nel maggio del 1942 l'Ufficio centrale per l'istruzione preparatoria ginnastica, sport e il tiro organizzava a Macolin i suoi primi corsi d'istruzione per monitori. La sola natura era a sua disposizione, perché le attrezzature ginnico-sportive ancora non esistevano. Il numero dei partecipanti a questi primi corsi variava dalle 150 alle 600 persone ogni settimana. Quali alloggi erano a disposizione il vecchio «Grand Hôtel Macolin», l'albergo Bellevue e la casa della società «Amici dei bambini» di Bienne. La cucina provvisoria, come si può immaginare, disponeva di un'attrezzatura rudimentale, con vecchie caldaie di ghisa, ed era installata nella vecchia sala dei divertimenti del Grand Hôtel, di fronte alla stazione della funicolare. Questa fu la culla dell'allora famoso «porridge di Macolin». Solo più tardi la cucina fu trasferita nell'Hôtel, e alle vecchie caldaie si aggiunsero cucine a carbone. L'acqua calda era fornita da un boiler pure a carbone, che rendeva ottimi servizi.

I partecipanti ai corsi si presentavano allora ancora in uniforme. La nostra amministrazione del materiale, senza badare al grado militare di ogni singolo, li vestiva con bluse di montagna e pantaloni tutti uguali, sui quali non veniva applicato nessun distintivo di grado. Prima di ogni pasto si cantava; questa vecchia e bella usanza è rimasta in uso fino ad oggi.

Quando i partecipanti uscivano per recarsi al lavoro in gruppi o in fila, non portavano con sé solo la bandiera svizzera, ma anche i più disparati attrezzi da lavoro. Così nacquero, nella foresta sopra il ristorante «Hohmatt», le prime installazioni per i salti in alto e in lungo, nonché nella regione dello attuale «Stadio dei larici» una pista ad ostacoli. Quasi ogni giorno si effettuavano trasporti di sabbia nella cava di ghiaia situata alla «Fine del mondo».

heutigen Lärchenplatzes. Fast täglich fanden Sandtransporte in die Kiesgrube im End der Welt statt. Diese Kiesgrube diente vorwiegend der Nahkampfausbildung sowie der Mutschulung.

Im folgenden Jahre wurden die Vorunterrichtsleiterkurse ständig verlegt, was zahlreiche Dislokationen mit umständlichen Materialtransporten zur Folge hatte. Die hauptsächlichsten Kursorte waren: Zugerberg, Zürich, Chalet-à-Gobet, Chaumont.

Im April des Jahres 1944 schliesslich zog die Verwaltung der EZV vom Bundeshaus Ost-Gebäude in Bern nach Magglingen um. Die Verwaltung wurde damals «Liegenschaftsverwaltung» genannt. Zu ihren Aufgaben gehörten nebst der Verwaltung der Liegenschaft auch noch der Personaldienst, sowie die Buchhaltung und die Rechnungsführung. Die Liegenschaftsverwaltung vermittelte zudem Material an Vereine und Organisationen für den Vorunterricht und die militärische Vorbildung.

Die Kursteilnehmer erhielten erstmals den schwarz/grauen «Magglinger-Trainer».

Ein Jahr später konnten die Arbeiten für den Bergsportplatz Hohmatt begonnen werden. Als Arbeitskräfte standen vor allem internierte Militärpersonen zur Verfügung. Nachdem zu dieser Zeit noch sämtliche Transporte mit Pferdefuhrwerken ausgeführt werden mussten und von Maschinen für die Pflege von Sportanlagen noch keine Rede war, verfügt die Verwaltung heute über:

- 7 Motorfahrzeuge
- 17 Motormähmaschinen
- 14 Maschinen mit Motoren
- 11 Mechanische Maschinen, die an Traktionsfahrzeuge gehängt werden können.

tout pour la formation dans la lutte rapprochée et le courage.

L'année suivante, les cours de moniteurs IP furent continuellement transférés, ce qui eut pour conséquence de nombreuses dislocations et d'encombrants transports de matériel. Les lieux de cours les plus importants étaient: le Zugerberg, Zurich, Chalet-à-Gobet et Chaumont.

Enfin, en avril 1944, l'administration de l'OFI déménagea de l'aile du Palais fédéral de Berne à Macolin. Elle s'appela alors «administration immobilière». Aux tâches d'administration des biens immeubles s'ajoutaient le service du personnel, la comptabilité et les livres de comptes. L'administration immobilière remettait en plus aux associations et aux organisations le matériel pour l'instruction préparatoire et la formation militaire préliminaire.

Les participants aux cours reçurent pour la première fois le «survêtement gris-noir de Macolin».

Un an plus tard commencèrent les travaux du terrain de sport «Hohmatt». La main-d'œuvre se composait surtout d'internés militaires. A cette époque-là tous les transports s'effectuaient avec des chariots tirés par des chevaux et il n'était pas question de machines pour l'entretien des installations de sport. Aujourd'hui, l'intendance dispose de:

- 7 véhicules à moteur
- 17 tondeuses à moteur
- 14 machines à moteur
- 11 machines mécaniques qui peuvent être remorquées.

Essa serviva quasi esclusivamente per l'insegnamento del combattimento corpo a corpo e l'addestramento del coraggio.

L'anno seguente, i corsi dell'istruzione preparatoria subirono continui spostamenti, con conseguenti numerose dislocazioni e particolari trasporti di materiale. I principali luoghi di svolgimento furono: Zugerberg, Zurigo, Chalet-à-Gobet e Chaumont.

Nell'aprile del 1944 l'amministrazione dell'UFI lasciò finalmente l'ala orientale del palazzo federale a Berna e si trasferì a Macolin. Il servizio dell'esercizio era definito allora «Amministrazione dei beni stabili». Gli erano affidati, oltre all'amministrazione dei beni, anche la direzione del personale, la contabilità e la gestione contabile. Esso forniva inoltre materiale alle società e alle organizzazioni, sia per l'istruzione preparatoria che per quella premilitare. I partecipanti ai corsi ricevettero per la prima volta la tuta d'allenamento grigio-nera di modello «Macolin».

Un anno più tardi potevano essere iniziati i lavori per la costruzione del campo sportivo alla «Hohmatt». Gli addetti ai lavori furono per la maggior parte militari internati. A quei tempi i trasporti avvenivano con carri trascinati da cavalli; di macchine per la cura delle attrezzature sportive non se ne parlava nemmeno. Oggi l'amministrazione dispone di:

- 7 veicoli a motore
- 17 falciatrici a motore
- 14 macchine a motore
- 11 macchine meccaniche, che possono essere agganciate a veicoli da rimorchio.



Zu den Vorunterrichtskursen kamen im Jahre 1947 dann auch die ersten Verbandskurse hinzu. Es waren 56 Kurse mit 2369 Teilnehmern.

So dehnte sich die ETS nicht nur belegungsmässig, sondern auch hinsichtlich ihrer räumlichen Entwicklung immer mehr aus. Die alte Küche im Grand Hotel konnte umgebaut und neu eingerichtet werden und die Kohlenheizung wurde durch eine Ölheizung ersetzt. Der Neubau der Turnhalle wurde bereits anfangs November provisorisch dem Betrieb übergeben und die Bauarbeiten für das Schwimmbad in Angriff genommen. Auch der Lärchenplatz mit einzelnen leichtathletischen Anlagen befand sich bereits im Bau. Dies war der Beginn der zweiten Bau-Etappe, in deren Rahmen 1949 das Schwimmbad, die Sporthalle, die Athletikhalle, der Birkenplatz und ein Tennisplatz dem Betrieb übergeben werden konnten.

In der Nähe des heutigen Hauptgebäudes wurde zur Erweiterung der Unterkunftsmöglichkeiten eine Schlafbaracke mit 30 Betten sowie eine Theoriebaracke erstellt. In letzterer wurde auch das olympisch ausgezeichnete Modell der Gesamtanlage der ETS ausgestellt, das bei den zahlreichen Besuchern (204 Besichtigungen mit 6100 Teilnehmern im Jahre 1949) auf grosses Interesse stiess.

Im Jahre 1951 wurde dann das durch die bernischen Turn- und Sportverbände erstellte «Bärnerhus» mit rund 50 Schlafplätzen dem Betrieb übergeben. Es war dies das Jahr des Beginns einer weiteren Bau-Etappe. Diese schloss ein die Erstellung einer 400-m-Wettkampfanlage im End der Welt (Übernahme 1953) sowie eines Kampfsport- und eines Gymnastikpavillons, drei Unterkunftshäuser mit rund 70 Schlafplätzen sowie zwei Tennisplätze (Übernahme 1954).

Im Hinblick auf die Fünfkampf-Weltmeisterschaften, die zum Teil auf unseren Anlagen ausgetragen wurden, musste im Jahre 1955 im End der Welt eine Pistolen-Schiessanlage erstellt werden, die allerdings im Jahre 1964 zu einem Hartbelagplatz umgebaut und durch eine Tennistrainingswand ergänzt wurde.

Im Verlaufe der letzten 10 Jahre wurden dann schliesslich noch eine Testbahn bei der Sporthalle (1963), eine Reckgrube im Kampfsportpavillon, eine Warmwasseraufbereitungsanlage im Schwimmbad, die Beleuchtung des Tennisplatzes beim Hauptgebäude (1966) erstellt. In der gleichen Zeitspanne musste die 300-m-Bahn des Lärchenplatzes erneuert werden (1960) und der Tennenbelag des Trockenplatzes wurde durch einen Bitumenbelag mit Gummimischung ersetzt (1961). Die beiden Tennisplätze im End der Welt wurden durch schuleigenes Personal mit einem Rievobelag versehen (1961).

Aux cours de moniteurs IP s'ajoutèrent en 1947 les premiers cours d'associations. On comptait 56 cours avec 2369 participants.

Ainsi l'EFGS s'agrandit non seulement du point de vue de l'effectif du personnel mais aussi des locaux. La vieille cuisine du Grand Hôtel a été transformée et modernement aménagée. Le chauffage au charbon a été remplacé par le chauffage à mazout. Au début du mois de novembre on a déjà mis en fonction provisoire la nouvelle salle de gymnastique et l'on commença les travaux d'une piscine. Même sur le «Lärchenplatz» les travaux des installations d'athlétisme étaient en cours. Ce fut le début de la deuxième étape de construction. Dans le cadre de cette deuxième étape on mit en service: la piscine, la salle de sport, la salle d'athlétisme, le «Stade de bouleaux» et un terrain de tennis.

Près du bâtiment principal actuel, on construisit une baraque pour l'enseignement théorique et un deuxième avec trente lits afin d'agrandir les possibilités de logement. Dans la première fut exposé le modèle olympien de l'ensemble de l'EFGS qui suscita un vif intérêt chez les nombreux visiteurs (en 1949, 204 visites soit 6100 visiteurs.) La maison bernoise «Bärnerhus» avec ses 50 lits, construite par les associations bernoises de gymnastique et de sport, fut mise en service en 1951. Cette année marqua le début d'une ultérieure étape de construction, qui fournit une piste de compétition de 400 mètres à la «Fin du monde» (mise en service en 1953) ainsi que deux pavillons, l'un pour les sports de lutte et l'autre pour la gymnastique, trois maisons pour le logement avec 70 lits et deux terrains de tennis (mise en service en 1954).

En vue des championnats du monde de pentathlon qui se sont déroulés en partie sur nos installations, on a dû construire en 1955 à la «Fin du monde» une installation de tir au pistolet qui fut d'ailleurs transformée en 1964 en un terrain en béton et complétée par un mur d'entraînement pour le tennis.

Au cours de ces dix dernières années on construisit finalement une piste de test dans la salle de sport (1963), une fosse pour la barre fixe dans le pavillon pour les sports de lutte, une installation de production d'eau chaude pour la piscine, et l'éclairage du terrain de tennis près du bâtiment principal (1966). Dans le même espace de temps, il a fallu rénover la piste de 300 m du «Lärchenplatz» (1960) et le revêtement en terre battue de la place sèche a été remplacé par un revêtement en bitume asphaltique mélangé avec du caoutchouc (1961). Le revêtement de marne des deux terrains de tennis à la «Fin du monde» ont été recouverts d'une couche Rievo par le personnel même de l'école (1961).

L'Institut de recherches a été mis en service en 1966 et le nombre croissant

Nel 1947, oltre che ai primi corsi della IP, si svolsero anche i primi corsi delle associazioni. Erano allora 56 corsi con 2369 partecipanti.

Così la SFGS andava sviluppandosi non soltanto per il numero dei presenti, ma anche dal punto di vista dello spazio occupato. La vecchia cucina del Grand Hôtel fu rimodernata e arredata a nuovo, il riscaldamento a carbone fu sostituito con quello ad olio. L'edificio della palestra di ginnastica venne provvisoriamente messo a disposizione in novembre, e si cominciò la costruzione della piscina. Lo «Stadio dei larici» con qualche impianto di atletica leggera fu presto in cantiere. Ciò indicò l'inizio della seconda tappa di costruzione, nel cui quadro vennero messe in funzione nel 1949 la piscina, la palestra di sport, la palestra per l'atletica, lo «Stadio delle betulle» e un campo da tennis. Nelle vicinanze dell'odierno edificio centrale fu eretta una baracca per l'istruzione teorica, come pure un'altra, con 30 letti, che veniva ad aumentare le possibilità di alloggio. Infine fu preparato anche il rilievo plastico della totalità degli impianti di Macolin, premiato in occasione dei Giochi Olimpici del 1948, che suscitò enorme interesse nei visitatori (204 visite con 6100 partecipanti nel 1949).

Nel 1951 la «Bärnerhus» (Casa berne-se), costruita dalle associazioni ginnico-sportive del Canton Berna, e che conta una cinquantina di letti, fu affidata alla SFGS. Questo fu l'anno dello inizio di un'ulteriore tappa di costruzione. Essa comprendeva un'installazione di competizione con pista di 400 m, nella zona «Fine del mondo» (terminata nel 1953), un padiglione per gli sport di combattimento e uno per la ginnastica ritmica, tre edifici d'abitazione con circa 70 letti e due campi da tennis (terminati nel 1954).

In vista dei Campionati mondiali di pentathlon, che si svolsero in parte sulle nostre installazioni, fu costruito, nel 1955, uno stand di tiro alla pistola, dal quale, nel 1964, fu ricavato un campo a fondo duro, cui venne aggiunta una parete per il tennis.

Nel corso degli ultimi 10 anni le attrezzature sono state completate con gli impianti seguenti: una pista-test vicino alla palestra di sport (1963), una fossa per la sbarra nel padiglione degli sport di combattimento, un impianto per fornire l'acqua calda alla piscina e l'illuminazione del campo da tennis vicino all'edificio principale (1966). Nel medesimo periodo fu rifatta la pista di 300 m dello «Stadio dei larici» (1960), e il rivestimento del campo a fondo duro sostituito con uno in bitume misto a gomma (1961). Il fondo dei due campi da tennis alla «Fine del mondo» venne rifatto, nel 1961, in rivestimento Rievo, dal personale della Scuola stessa.

L'attività dell'Istituto ricerche iniziò nel 1966 e il continuo aumento di partecipante ai corsi rese necessaria, nel 1967, la costruzione di un palestra



Die Inbetriebnahme des Forschungsinstitutes erfolgte im Jahre 1966 und die ständige Zunahme des Kursbetriebes an unserer Schule erforderte schliesslich im Jahre 1967 den Bau einer demontablen Sporthalle (Sarna-halle) im Gebiet des Stadion End der Welt. Im gleichen Jahre wurden die Bauarbeiten für das neue Schulgebäude in Angriff genommen.

#### Gratis-Aufenthalte von Spitzenathleten

Erstmals im Jahre 1964 wurde die Möglichkeit zur Aufnahme von Spitzenathleten zu individuellen Trainingsaufenthalten an der ETS geschaffen. Diese Aufenthalte sind für Inhaber des sogenannten E-Passes und der N-Karten kostenlos. Im Jahre 1968 hielten sich 325 Athleten während 3070 Trainingstagen durch diese Regelung an der ETS auf.

#### Überblick über die verbandseigenen Kurse

1948	89	Verbands-kurse mit 3900 Teilnehmern
1952	152	Verbands-kurse mit 6302 Teilnehmern
1961	178	Verbands-kurse mit 6628 Teilnehmern
1967	227	Verbands-kurse mit 7117 Teilnehmern

#### Unterkunft und Verpflegung

1948	16 500	Logements
	25 500	Tagesportionen
1952	24 675	Logements
	36 094	Tagesportionen
1961	33 178	Logements
	41 551	Tagesportionen
1967	37 187	Logements
	47 992	Tagesportionen

#### Personalbestand

7 1/2	Personen adm. Personal
23	Personen Betriebspersonal
17	Personen ausländisches Hilfspersonal
7	Stundenlöhnerinnen

des cours à notre école nécessita la construction d'une salle de sport démontable (Halle Sarna) dans la zone du stade «Fin du monde» qui fut entreprise en 1967. Cette même année l'on comença les travaux du nouveau bâtiment scolaire.

#### Séjours gratuits des athlètes d'élite

En 1964 on créa la possibilité, pour les athlètes d'élite, de séjours d'entraînement individuels à l'EFGS. Ces séjours sont gratuits pour les détenteurs du soi-disant passeport E et de la carte N. En 1968, grâce à cette réglementation, 325 athlètes ont séjourné pendant 3070 jours d'entraînement à l'EFGS.

#### Ensemble des cours d'associations

1948	89	cours d'associations avec 3900 participants
1952	152	cours d'associations avec 6302 participants
1961	178	cours d'associations avec 6628 participants
1967	227	cours d'associations avec 7117 participants

#### Logement et subsistance

1948	16 500	logements
	25 500	portions journalières
1952	24 675	logements
	36 094	portions journalières
1961	33 178	logements
	41 551	portions journalières
1967	37 187	logements
	47 992	portions journalières

#### Effectif du personnel

7 1/2	personnes, personnel adm.
23	personnes, personnel d'exploitation
17	personnes, personnel auxiliaire étranger
7	femmes avec un salaire horaire

smontabile (Sarna), nella zona della «Fine del mondo». Nel corso dello stesso anno iniziarono i lavori per la costruzione del nuovo edificio scolastico.

#### Soggiorno gratuito d'atleti d'élite

Per la prima volta nel 1964, fu data agli atleti d'élite la possibilità di effettuare soggiorni di allenamento individuale alla Scuola. Questi soggiorni sono gratuiti per coloro che sono in possesso della così detta «tessera E» e della «carta N». Nel 1968 soggiornarono in questo modo a Macolin 325 atleti per un totale di 3070 giorni di allenamento.

#### Sguardo sui corsi delle associazioni

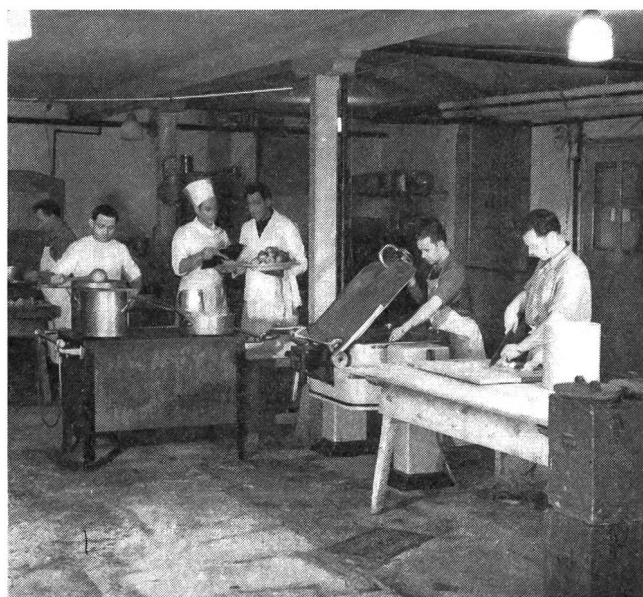
1948	89	corsi delle associazioni con 3900 partecipanti
1952	152	corsi delle associazioni con 6302 partecipanti
1961	178	corsi delle associazioni con 6628 partecipanti
1967	227	corsi delle associazioni con 7117 partecipanti.

#### Alloggio e vitto

1948	16 500	alloggi
	25 500	porzioni giornaliere
1952	24 675	alloggi
	36 094	porzioni giornaliere
1961	33 178	alloggi
	41 551	porzioni giornaliere
1967	37 187	alloggi
	47 992	porzioni giornaliere.

#### Effettivo del personale

7 1/2	persone, personale amministrativo
23	persone, personale di esercizio
17	persone, personale straniero ausiliario
7	persone, impiegate a ore.



**PUMA**   
macht's mit Qualität



**Puma Topfit 29.80**

Schaft aus blauem oder schwarzem Leder, mit orthopädischer Gelenkstütze, Schaumgummieinlegesohle, dauerhafte und flexible Tennissohle aus 100%igem Gummi aufvulkanisiert



**Puma Athen 36.80**

Schaft aus weissem Leder mit schwarzem form-strip, orthopädische Gelenkstütze, Schaumgummieinlegesohle, dauerhafte und flexible Tennissohle aus 100%igem Gummi aufvulkanisiert



**Puma Oslo 43.80**

meistverkaufter Puma-Trainings- u. Kleinfeldhandballschuh, Schaft aus weichem, weissem Box-Leder, orthopädische Gelenkstütze, gepolsterte Zunge und Schaft, Schaumgummieinlegesohle, Gummisohle mit rutschfestem Doppel-Waffelprofil



**Puma Osaka 59.80**

fantastischer Trainings- u. Kleinfeldhandballschuh aus weichem, weissem Mast-box, orthopädische Gelenkstütze, gepolsterte Zunge, PUMA-Elast-Kragen, Spezialgummisohle unwahrscheinlich rutschfest

# OVOMALTINE

forme

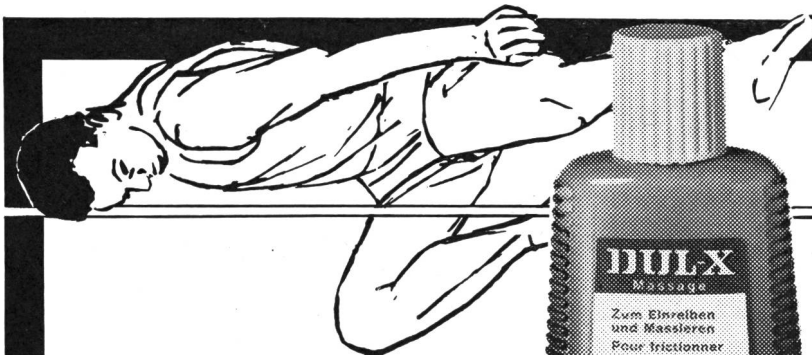
ses meilleurs vœux

pour

le second

quart de siècle

**WANDER**



**Le saut en hauteur**

Sans entraînement rationnel et sérieux, pas de record! Pourtant on reconnaît aujourd'hui, qu'il faut compléter cet entraînement par un massage régulier des muscles, accompagné de soins corporels attentifs, ce qui contribue efficacement

à la qualité des performances.

Les athlètes du monde entier arrivent à des résultats étonnants grâce à

**DUL-X Embrocation unique en son genre**

DUL-X, produit de massage biologiquement actif, accroît l'irrigation sanguine de la peau sans la brûler, désintoxique la musculature en lui rendant son tonus et sa souplesse.

DUL-X chasse fatigue et courbatures.

Distributeur exclusif pour la Suisse:  
BIOKOSMA SA 9642 EBNAT-KAPPEL



Pour tous vos imprimés

**Imprimerie Gassmann, Bienne**

Rue Franche 9-15

Tél. 032/2 42 71

Chaque matin votre  
**« Journal du Jura »**  
avec les nouvelles sportives

Horaire  
**« Guide Gassmann »**